

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 4 (1857)
Artikel: Sprachliche Erläuterungen
Autor: Frommann, G. Karl
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-179202>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

I' trink' mör koan trümmel,
i' iss mē' nit krank;
as gît mör der himmel
all's frei und all's frank.

20.

O lüttele' wie sinder
a gōrige dô!
ihr springet wie kinder
der lustbarkeit nō',

Sind lustig uff bæle
bi hochzig und mōl! —
i' mīna vier pfæle
dō ist mer halt wōl!

25.

Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

- I. An die Heimat. 1. *Hōamättele*, Dimin., Heimatlein, liebe Heimat; vgl. VI, 1. — *dē't*, dort, elsäss. *dert* (Z. II, 563, 21.) schon mhd. *dert*, dort,) aus, ahd. *darôt*, *dorôt*, *doret*, *deret*, Ben. Mllr. I, 385. — 5. *Blüäst*, m., Blüthe, auch mhd. *bluost*, st. f.; vgl. Stalder, I, 191 (als neutr.), Tobler, 62 (als fem.), Schmid, 78 f. Z. IV, 207; verglimpfend für „Blut“ Z. II, 503. 568, 67. Grimm, Wbch. II, 169 f. — *ts*, n., Eis. — 6. *g'st*, gewesen, s. unten II, 8. Z. IV, 118, IV, 2. —
9. *Bühel*, m., Hügel, horizontal fortlaufende Erderhöhung; ahd. *puhil*, mhd. *bühel* (aus *biugan*, biegen, u. verwandt mit *Bügel*, *Buckel*, *Buch* etc.) Ben. M. I. 276. Grimm. II, 496. f. Schm. I, 160. Stalder, I, 239. Tobler, 66. cimbr. Wbch. 158 (*pübel*). — 10. *Güater*, plur. n., Grasboden. — 11. *Waldkappele* (— — —), n., Waldkapellchen. —
18. *nīanamē'*, nirgend mehr (sonst); Z. III, 216, 36. — *a'sô*, also, so; Z. IV, 241, 5. —
19. *nimma'*, nimmer; Z. II, 405, 5, 2. — 22. *letste*, letzte; Z. III, 218, 13. — *derfür*, dafür; Z. III, 128. 136.
- II. Die Flöte im Bergsee. — 1. *lît*, liegt; Z. II, 74, 1, 2. 562, 5. — 4. *dinn*, *dinna*, d. i. da innen, darin, Z. II, 172, 31. 40. — s. unten: III, 2. IV, 14. u. V, 8: *domm*, droben. — *lorne*, lehnen, wol erweicht aus *loana*, mhd. leinen vgl. cimbr. Wbch. 143: *loanen*; Schm. II, 469: *laəna* *laən*. — *müada'*, flectierte Form: (als ein) müder; Stalder. Dial. S. 91 ff. — 17. *g'schnèäll*, schnell. — 19. *G'wèäll'*, n., Gewelle, Wellenschlag. — 22. *grōat*, mhd. gereit, nhd. bereit, leicht, deutlich; vgl. in d. Form das holl. gereed, in der Bedeutung d. engl. readily. Grimm, Wbch. I, 1497
- III. Vom armen Mühlburschen — 2. *neäb' 'er Hōad*, neben der Haide, —

3. *verzèllet*, zu erzählen; über das *t* als Ueberrest ehemaliger Flexion des Infin. s. Schm. § 972. 986. Stalder Dial. S. 214 ff. Z. II, 178, 9. III, 474 ff; über das *ver* — Z. II, 561, 26. — *wüsstet*, wüssten; s. Z. III, 193, 125. 551. 12. — 4. *menger*, *e*, *s*, mancher, *e*, *es*, wie schon mhd. *menec*, *mene* neben *manec*. — 5. *allad*, immer; ist es eine Umbildung des alten *allewege*, wie die bei Stalder, I, 94 verzeichneten *albig*, *allig*? oder ist es aus dem accus. Adv. *all*, *alla* (mhd. *allez*) fortgebildet, wie *drinnat*, *obmat* etc. (Z. IV, 244, 5. Tobler, 22)? oder darf dabei an das *ada*, *adig*, *aden*, *alten*, immer, zu allen Zeiten (bis jetzt; Tobler, I, 15. 22; vgl. *von-ada*, von jeher), gedacht werden? — Was wäre dann *nô*? Dem Laute *ô* nach wäre es als *nâch* (*nâ*, *nau* etc. Z. III, 173, 130. II, 83, 7), hernach; alsdann, dem Sinne nach als *no*, noch (Z. II, 91, 9. 186, 20) zu verstehen. — 7. *pudeliréu*, treu wie ein Pudelhund. — *Hât*, f., Haut, für Mensch; vgl. Z. II, 517, III, 524, 7. — 16. *Tschôle*, m., treuherziger Mensch, guter Narr; Z. III, 10, 9. 459. IV, 454. — 18. *umæ*, um ihn; s. Gramm. zu Grübel, § 11c.
- IV. Die Neuigkeit. — 4. *Hüblä*, n., Häubchen. — 6. *Wundervitz*, m., Neugierde; Z. III, 218, 8. — *a-n-ètle*, etliche, einige. — 8. *hund*, hier unten, Z. II, 562, 13. — 9. *löset*, horchet; Z. III, 313. — 9. *wissetar*, wisset ihr. — 11. *seit*, sagt (wie mhd.), eber. VI, 6: *g'seit*; Z. II, 419, 3. — *hüt*, heute (Z. II, 137); unterscheide: *Hut*, plur. v. *Hât*, Häute, u. *Hüet*, plur. v. *Huot*, Hüte. — 12. *unser Herrgät*, unser Herrgott, hier: Christus. — 13. *ane*, hier ein Ausruf der Verwunderung; sonst Adv. aus *a n h i n*: fort, weg, weiter! (s. Z. III, 486). Steht es hier in ersterer Bedeutung elliptisch für *gang ane* wie fränk. *geh anig!* *geh weck!* *o geh!* als verwundernder Ausruf steht? oder gehört es zu dem bei Tobler 330 verzeichneten *nè* für nein (*âne*, ach nein!) u. den Verwunderungsausrufen *nè nè!* *nè au!* — *geält*, gelt?, nicht wahr? Z. II, 83, 6. — 14. *Tobel*, n. (auch m.), Waldthal, Schlucht; Z. III, 219, 24. IV, 446. — *o*, auch. — *nint*, *nünt*, nichts; Stalder, II, 245 f. Tobler, 339, schwab. *nünz*, *nunz*, Schmid, 404. —
- V. Die zwei blauen Augen. 1. *zwæ*, *zwô*, *zwoa*, *zwen*, *zwo*, *zwei*. — 4. *i wett*, ich wollte; Z. IV, 100, I, 1. — *lô*, lassen, mhd. *lân* aus *lâzen*; vgl. Z. IV, 325.
- VI. Zufriedenheit. 3. *landüable*, landüblich, nach Landes Brauch. — 10. *mit koam*, mit keinem (mhd. *keime*). — 17. *Trümmel*, m., Taumel, Rausch, bair. *Türmel*; Schm. I, 491. 456. Schmid, 144. 149. Stalder, I, 313 f. Tobler, 155. Z. IV, 268, 4. — 21. *sinder*, seid ihr; Z. III, 207, 20. — 22. *gorig*, närrisch, v. *Gôre*, m., unkluger, seltsamer Mensch; Schmid, 238 will darin eine Kürzung aus *Georg* erkennen u. vergleicht die begriffsverwandten *Stoffel*, *Hänsle*, *Hiesel* u. a. m. Vgl. Stalder, I, 465: *Görgel*, m., Tölpel, mit *görgeln*, *vergörgeln*. — 25. *Bæle*, plur., Bälle, Prunktänze. — 26. *Hochzig*, f., Hochzeit; Z. IV, 107, 32.